

No. 17970

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention on cultural and scientific co-operation. Signed
at Moscow on 19 January 1979**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 19 September 1979.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention relative à la coopération culturelle et scienti-
fique. Signée à Moscou le 19 janvier 1979**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistrée par l'Espagne le 19 septembre 1979.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop and strengthen relations between the peoples of the two countries in conformity with the Charter of the United Nations and with the principles, provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Attaching great importance to the development of cultural, scientific and educational ties with a view to strengthening mutual understanding and friendship between the Spanish and Soviet peoples,

Considering that the development of stable relations in these fields will promote the cause of international peace and security,

Have decided to conclude this Convention:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation and exchanges with each other in the fields of culture, science, education, art, cinema, television, radio broadcasting and sports, as well as in other fields.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of scientific delegations, scientists and specialists in the various branches of science so as to enable them to give lectures on agreed topics, become acquainted with the activities of scientific centres and carry out research.

They shall likewise promote the signing of Agreements on scientific co-operation between the competent organizations of the two countries.

Article III. In order to promote knowledge of each other's achievements in the field of medical science and their practical application, the Contracting Parties shall encourage the establishment of contacts between their respective organizations and the development of collaboration between them in this field. The two Parties shall contribute to the possible formulation of appropriate co-operation programmes and the exchange of delegations and specialists.

Article IV. The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of their representatives or delegations, as well as persons active in the fields of culture, science and art, in congresses, festivals, symposia, exhibitions and competitions of cultural, scientific or artistic nature organized in the territory of the other Party.

Article V. The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of education at its various levels and of vocational and technical training.

¹ Came into force on 2 August 1979, the date of an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their respective domestic legislation, in accordance with article XXII.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

To this end, the Contracting Parties shall facilitate the exchange of specialists in the field of education and scientists, teachers and graduate students in order to enable them to gain knowledge of each other's educational systems, to give lectures and to engage in scientific research and undergo scientific training, as well as the exchange of students.

Article VI. The Contracting Parties, considering that knowledge of the Spanish and Russian languages provides an important means of communication and of gaining a knowledge of the cultural heritage and values of their countries, shall encourage the study of the Spanish language and Spanish literature in the Soviet Union and the Russian language and Russian and Soviet literature in Spain.

Article VII. The Contracting Parties consider that the mutual recognition of teaching diplomas and academic degrees and titles is of great importance for co-operation in the field of education and scientific research and they shall accordingly promote negotiations of this matter between the competent organizations of the two countries with a view to the conclusion of an appropriate agreement.

Article VIII. The Contracting Parties shall co-operate in ensuring that the content of texts dealing with the history, geography, literature and culture of each other's countries in school textbooks contributes to greater understanding between the two peoples.

Article IX. In order to gain the greatest possible knowledge of each other's cultures, the Parties shall facilitate the development of contacts and exchanges in the field of the performing arts. To achieve this goal, the Parties shall promote exchanges of theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups, as well as soloists.

Article X. The Contracting Parties, recognizing that the exchange of art exhibitions is of interest to both, shall promote co-operation between the organizations of the two countries which have competence in this field.

Article XI. The Contracting Parties shall promote the exchange of delegations between institutions and organizations concerned with literature, music, fine arts, libraries, museums and their artistic heritage in general for the purpose of studying the possibilities for co-operation in these fields.

To this end, the Contracting Parties shall also promote the exchange of persons active in the field of culture and art specialists.

Article XII. The Contracting Parties shall contribute to the establishment and development of relations between the archives of the two countries through the exchange of catalogues, indexes and copies of documents and of specialists in the field, in accordance with the legislation of each country.

Article XIII. The Contracting Parties shall promote co-operation between the institutions and organizations of the two countries concerned with the protection of copyrights.

Article XIV. For the purpose of exchanging specialists in the field of publishing and studying questions relating to the translation of works by Spanish authors in the Soviet Union and of works by Soviet authors in Spain, the two Parties shall facili-

tate the establishment of contacts between the Instituto Nacional del Libro Español and Soviet publishing organizations.

Article XV. The Contracting Parties shall promote the exchange of books of a cultural, scientific and technical nature between the libraries of the two countries.

The two Parties shall also facilitate the exchange of exhibitions of books relating to art and technology.

Article XVI. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cinematography and, in particular, on the basis of reciprocity, the organization of Spanish film weeks in the Soviet Union and Soviet film weeks in Spain, and shall promote mutual participation in official international film festivals and collaboration between the respective organizations and producers of the two countries.

To these ends, the two Parties shall facilitate negotiations with a view to the conclusion of specific agreements on co-operation in the field of cinematography.

Article XVII. Recognizing the great importance of television and radio broadcasting in bringing the Spanish and Soviet peoples closer together in the cultural sphere, the Parties shall promote co-operation in the field of television and radio broadcasting through the establishment of contacts between the competent organizations of Spain and the Soviet Union as well as the exchange of television and radio programmes and musical recordings. The competent organizations of the two Parties shall determine the specific conditions for these exchanges.

Article XVIII. Within the framework of this Convention, the Parties shall promote co-operation and exchanges between non-governmental organizations whose purpose is to foster knowledge of the cultures of each other's countries.

Article XIX. The Contracting Parties shall encourage co-operation and exchanges in the field of sports and physical culture and between the youth organizations of the two countries.

Article XX. This Convention shall not exclude other forms of co-operation and exchanges which are in accordance with its goals and on which agreement may be reached between the Parties.

Article XXI. For the purpose of implementing this Convention, in all its aspects, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission with the task of drawing up exchange and co-operation programmes and reaching agreement on the conditions, including financial conditions, for carrying out such programmes.

The Mixed Commission shall meet every two years, alternately in Spain and the Soviet Union, on the dates agreed upon through the diplomatic channel.

Article XXII. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of their approval in accordance with their respective domestic legislation.

This Convention shall remain in force for an initial period of five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for periods of five years unless one of the Parties informs the other in writing of its denunciation six months before the date of expiry.

DONE at Moscow, on 19 January 1979, in duplicate in Spanish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

ANDREI GROMYKO
Minister for Foreign Affairs
